

EL SEÑOR A.

Seminario del 18 de Marzo de 1980¹

Monsieur A., philosophe, qui a surgi de je ne sais où pour me serrer la pince samedi dernier, m'a fait resurgir un titre de Tristan Tzara.

*El Señor A.*², filósofo, que surgió de no sé dónde para estrecharme la mano el sábado pasado, hizo que me volviera a surgir un título de Tristán Tzara.³

Ça date de Dada, c'est-à-dire pas des ronds de jambe qui commencent à *Littérature* — revue à laquelle je n'ai pas donné une ligne.

Eso data de Dadá, es decir no de las adulaciones que comienzan en *Littérature* — revista a la cual no he dado una línea.

¹ El texto-fuente de esta sesión del Seminario *Disolución* fue primeramente publicado en *Ornicar?*, 1980, nº 20-21, Edité par Lyse, Paris, 1980, pp. 17-20, con el título **MONSIEUR A.** Lo proveniente de los otros dos textos-fuente: **ELP**, que reproduce en formato pdf una versión de esta sesión que en forma manuscrita es atribuida a Mayette Viltard, y **EL**, lo indicaremos dado el caso en notas al pie de página, cuando la diferencia sea relevante. — Salvo indicación en contrario, dichas notas son de esta traducción, así como todo lo que intercalado en el cuerpo del texto está encerrado entre llaves {}.

² **ELP**: *El Señor Althusser*

³ *Tristán Tzara* (Samuel Rosenstock, 1896-1963): poeta francés de origen rumano, principal impulsor del grupo Dadá, movimiento de vanguardia que proponía expresar su oposición al orden establecido mediante la ruptura con la lógica del lenguaje en tanto que elemento sustentador del sistema social. Alrededor del '20, en París, se relacionó con Breton, Aragon, Soupalt y Éluard, que conformaban el grupo de la revista *Littérature*, que luego promovería otro movimiento de vanguardia, el surrealismo, del que Tzara se distanció, manteniéndose a la cabeza de la estética dadá.

On m'impute volontiers un surréalisme qui est loin d'être de mon humeur. Je l'ai prouvé à n'y contribuer que latéralement, et très sur le tard, pour taquiner André Breton. Je dois dire qu'Éluard m'attendrissait.

Se me imputa con ganas un surrealismo que está lejos de ser de mi índole. Lo he probado al no contribuir al mismo más que lateralmente y muy tarde, para fastidiar a André Breton. Debo decir que Éluard me enternecía.

Monsieur A., lui, ne m'attendrit pas, puisqu'il m'a fait revenir le titre : *Monsieur Aa, l'antiphilosophie*.

*El Señor A.*⁴ no me enternece, puesto que me hizo recordar el título: *El señor Aa, el antifilósofo*.⁵

Ça, ça m'en a bouché un coin.

Eso, eso me dejó estupefacto.

Alors que, quand j'ai passé à Tzara qui logeait dans la même maison que moi, au 5 rue de Lille, *l'Instance de la lettre*, ça ne lui a fait ni chaud, ni froid. Je croyais quand même dire quelque chose qui prêtait à l'intéresser.

Mientras que, cuando pasé a Tzara, quien se alojaba en el mismo edificio que yo, en el 5 de la calle Lille, *La Instancia de la letra*,⁶ eso no le dió ni frío, ni calor. Yo creía a pesar de todo decir algo que se prestaba a interesarlo.

Eh bien, pas du tout. Vous voyez comme on se trompe.

Y bien, de ningún modo. Ustedes ven cómo uno se engaña.

⁴ ELP: *El Señor Althusser*

⁵ Véase el **anexo: Manifiesto del señor Aa el antifilósofo, de Tristán Tzara**.

⁶ Jacques LACAN, «La instancia de la letra en el inconsciente o la razón desde Freud», en *Escritos I*.

Tzara ne délirait que sur Villon. Il se méfiait tout de même de ce délire.

Tzara no deliraba más que sobre Villon. De todos modos desconfiaba de ese delirio.

Qu'il délire sur moi, je n'en avais nul besoin. Il y en avait déjà assez qui faisaient ça. Et ça dure encore.

Que delirara sobre mí, yo no tenía ninguna necesidad de eso. Los había bastante que hacían eso. Y eso dura todavía.

Comme vous n'étiez pas tous avec moi samedi et dimanche, parce que vous n'êtes pas tous, Dieu merci, de ma pauvre Ecole, vous n'avez pas idée de jusqu'où ça va, le délire sur moi.

Como no todos ustedes estaban conmigo el sábado y el domingo, *porque no todos ustedes son, a Dios gracias, de mi pobre Escuela*⁷, no tienen idea de hasta dónde llega eso, el delirio sobre mí.

Ce qui me donne de l'espoir, c'est que Tzara a fini par le laisser tomber, François Villon, tout comme moi d'ailleurs.

Lo que me da esperanzas, es que Tzara terminó por dejarlo caer, *a François Villon*⁸, lo mismo que yo por otra parte.

*
* *

Ce Monsieur Aa est antiphilosophe. C'est mon cas.

*Este Señor Aa es antifilósofo. Es mi caso.*⁹

⁷ **ELP:** *porque ustedes no tenían que estar allí, no siendo todos de la Escuela, a Dios gracias*

⁸ **ELP:** *el delirio sobre François Villon*

⁹ **ELP:** *Este Señor A, antifilósofo, es mi caso.*

Je m'insurge, si je puis dire, contre la philosophie. Ce qui est sûr, c'est que c'est une chose finie. Même si je m'attends à ce qu'en rebondisse un rejet.

Yo me sublevo, si puedo decir, contra la filosofía. Lo que es seguro, es que es una cosa terminada. Incluso si preveo que rebote de ésta un retoño.

Ces rebondissements surviennent souvent avec les choses finies. Regardez cette Ecole archi-finie: jusqu'à présent, il y avait là des juristes devenus analystes, eh bien maintenant, on devient juriste faute d'être devenu analyste.

Estos rebotes sobrevienen a menudo con las cosas terminadas. Miren esta Escuela archi-terminada: hasta ahora, había ahí juristas devenidos analistas, y bien, ahora, uno deviene jurista a falta de haber devenido analista.

Et encore, juriste à la manque, comme Pierre Legendre ne leur a pas envoyé dire.

*Y además, jurista trucho, como Pierre Legendre no se los mandó a decir.*¹⁰

*
* *

Faut-il que je précise ? Je ne songe pas du tout à dissoudre l'École Normale Supérieure, où j'ai trouvé un temps le meilleur accueil.

¿Hace falta que precise? De ningún modo sueño con disolver la École Normale Supérieure, *donde encontré en un tiempo la mejor acogida.*¹¹

¹⁰ **ELP:** *No obstante, jurista trucho.* — La expresión, que traduje literalmente, se refiere a que Legendre lo dijo claramente.

¹¹ **ELP:** *Encontré en eso mejor (sitio) (?)*

Ma foudre est tombée juste à côté, rue Claude Bernard, où j'avais installé la mienne d'École, dans ses meubles.

Mi rayo cayó justo al lado, en la calle Claude-Bernard, donde había instalado la Escuela mía, que amoblé.

La Cause freudienne, elle, n'a pas d'autre meuble que ma boîte aux lettres. Dénuement qui a beaucoup d'avantages : personne ne demande à faire séminaire dans ma boîte aux lettres.

La Causa freudiana, no tiene otro mueble que mi buzón. Indigencia que tiene muchas ventajas: nadie demanda hacer seminario en mi buzón.

Il faut que j'innove, ai-je dit — sauf à rajouter que : *pas tout seul.*

Es preciso que yo innove, dije — salvo al añadir: *no totalmente solo.*

Je vois ça comme ça : *que chacun y mette du sien.*

Yo veo eso así: *que cada uno allí ponga lo suyo.*

Allez-y. Mettez-vous à plusieurs, collez-vous ensemble le temps qu'il faut pour faire quelque chose, et puis dissolvez-vous après pour faire autre chose.

Pónganse a ello. Júntense varios, encólense juntos el tiempo que sea preciso para hacer algo, y luego disuélvanse después para hacer otra cosa.

Il s'agit que la Cause freudienne échappe à l'effet de groupe que je vous dénonce. D'où se déduit qu'elle ne durera que par *le temporaire*, je veux dire — si on se délie avant de se coller à ne plus pouvoir en revenir.

Se trata de que la Causa freudiana escape al efecto de grupo que les denuncio. De donde se deduce que ella sólo durará por *lo temporario*, quiero decir — si se desligan antes de encolarse para ya no poder volverse atrás.

Ça ne demande pas grand-chose :
— *une boîte aux lettres*, voir plus haut,

- *un courrier*, qui fait savoir ce qui, dans cette boîte, se propose comme travail,
- *un congrès*, ou mieux, *un forum* où ça s'échange,
- enfin, *la publication* inévitable, à l'archive.

Eso no requiere gran cosa:

- **un buzón*, ver más arriba,*¹²
- *un correo*, que haga saber lo que, en ese buzón, se propone como trabajo,
- *un congreso*, o mejor, *un foro*, donde se intercambia,
- finalmente, *la publicación* inevitable, para el archivo.

Aussi bien faut-il avec ça que j'instaure un tourbillon qui vous soit propice.

También es preciso con eso que yo instaure un torbellino que les sea propicio.

C'est ça, ou la colle assurée.

*Es eso, o la cola asegurada.*¹³

*
* *

Voyez comme je pose ça par petites touches. Je vous laisse votre temps pour comprendre.

Veán cómo formulo eso por medio de pequeños retoques. Les dejo vuestro tiempo para comprender.

Comprendre quoi ? Je ne me targue pas de faire sens. Pas du contraire non plus. Car le réel est ce qui s'oppose à ça.

¿Comprender qué? No me jacto de producir sentido. Ni de lo contrario tampoco. Pues lo real es lo que se opone a eso.

¹² **ELP:** *Mi buzón, incluso otro,*

¹³ **ELP:** *es eso la cola asegurada*

J'ai rendu hommage à Marx comme à l'inventeur du symptôme. Ce Marx est pourtant le restaurateur de l'ordre, du seul fait qu'il a réinsufflé dans le prolétariat la dit-mension du sens. Il a suffi pour ça que le prolétariat, il le dise tel.

He rendido homenaje a Marx como al inventor del síntoma. Este Marx es sin embargo el restaurador del orden, por el solo hecho de que él reinsufló en el proletariado la **dit-mension**¹⁴ del sentido. Bastó para eso que al proletariado, él lo diga tal.

L'Église en a pris de la graine, c'est ce que je vous ai dit le 5 janvier. Sachez que le sens religieux va faire un boom dont vous n'avez aucune espèce d'idée. Parce que la religion, c'est le gîte originel du sens. C'est une évidence qui s'impose. A ceux qui sont responsables dans la hiérarchie plus qu'aux autres.

La Iglesia aprendió la lección, es lo que les dije el 5 de enero. Sepan que el sentido religioso va a producir un *boom* del que ustedes no tienen la menor idea. Porque la religión, es el albergue original del sentido. Esta es una evidencia que se impone. A los que son responsables en la jerarquía más que a los otros.

J'essaye d'aller là contre, pour que la psychanalyse ne soit pas une religion, comme elle y tend, irrésistiblement, dès lors qu'on s'imagine que l'interprétation n'opère que du sens. J'enseigne que son ressort est ailleurs, nommément dans le signifiant comme tel.

Trato de ir contra esto, para que el psicoanálisis no sea una religión, como tiende a ello, irresistiblemente, desde que uno se imagina que la interpretación no opera más que por el sentido. Yo enseño que su resorte está en otra parte, especialmente en el significante como tal.

A quoi résistent ceux que la dissolution paniquent.

A lo cual resisten aquellos a los que la disolución les da pánico.

La hiérarchie ne se soutient que de gérer le sens. C'est pourquoi je ne mets aucun responsable en selle sur la Cause freudienne. C'est sur le

¹⁴ **ELP:** **dimensión** — *dit-mension* es un neologismo por condensación de *dit* (dicho) y *dimension* (dimensión).

tourbillon que je compte. Et, je dois le dire, sur les ressources de doctrine accumulées dans mon enseignement.

La jerarquía no se sostiene más que de administrar el sentido. Es por esto que no pongo ningún responsable montado sobre la Causa freudiana. Es con el torbellino que yo cuento. Y, debo decir, con los recursos de doctrina acumulados en mi enseñanza.

*
* * *

J'en viens aux questions qu'à ma demande on m'a posées.

Vuelvo a las preguntas que, a mi demanda, me formularon.

Je ne vois pas pourquoi j'aurais des objections à ce qu'il se forme des cartels de la Cause freudienne au Québec. Je précise : à la seule condition qu'on le notifiera au courrier de la dite Cause.

No veo por qué tendría objeciones a que se formen carteles de la Causa freudiana en Quebec. Preciso: con la única condición de que se le notificará al correo de dicha Causa.

Le Plus-Un est-il tiré au sort? — me demande Pierre Soury, à qui je répons que *non*, les quatre qui s'associent le choisissent.

¿El Más-uno es sorteado? — me pregunta Pierre Soury, a quien respondo que *no*, los cuatro que se asocian lo eligen.

Il m'écrit aussi ceci que je vous lis :
« Pour les mille de la Cause freudienne, des cartels se formeront au départ par choix mutuel et ensuite, par une redistribution générale, se reformeront par tirage au sort au sein du grand ensemble. Ce qui implique que, parmi les mille, n'importe qui peut être amené à collaborer en petit groupe avec n'importe quelle autre personne ».

Me escribe también esto que les leo:
“Para los mil de la Causa freudiana, los carteles se formarán al comienzo por elección mutua y a continuación, por una redistribución general, se volverán a formar por sorteo en el seno del gran conjunto. Lo que implica que, entre los mil, cualquiera puede ser llevado a colaborar en pequeño grupo con cualquiera”.

Je lui fais remarquer que ce n'est pas ce que j'ai dit, puisque de ces mille, qui sont d'ailleurs davantage, je n'invite pour l'instant à se former en cartels que les *non-membres* de l'École. Donc, pas de « *grand ensemble* ». Et je n'implique pas de tirage au sort général, mais seulement pour composer les instances provisoires qui seront les repères du travail.

Le hago observar que esto no es lo que yo he dicho, puesto que de esos mil, que por otra parte son más, yo no invito por el momento a formarse en carteles más que a los *no-miembros* de la Escuela. Por lo tanto, nada de “*gran conjunto*”. Y no implico sorteo general, sino solamente para componer las instancias provisorias que serán los puntos de referencia del trabajo.

Ceci dit, je félicite Soury de formuler la collaboration dans la Cause de n'importe qui avec n'importe qui. C'est bien en effet ce qu'il s'agit d'obtenir, mais à terme : que ça tourbillonne ainsi.

Dicho esto, felicito a Soury *por formular*¹⁵ la colaboración en la Causa de cualquiera con cualquiera. Es precisamente, en efecto, lo que se trata de obtener, pero a término: que eso remolinee así.

Quelqu'un d'autre s'inquiète de ce que ça veut dire précisément, d'être un A.E. à la hauteur. C'est un A.E. qui me le demande. Eh bien, qu'il relise ma *Proposition* d'octobre 1967. Il verra que cela comporte au moins qu'on l'ouvre.

Otra persona se inquieta por lo que quiere decir precisamente ser un A.E. a la altura. Es un A.E. quien me lo pregunta. Y bien, que relea mi *Proposición* de octubre de 1967.¹⁶ Verá que eso comporta al menos que *se la abra*.

Quelqu'un d'autre encore me demande d'articuler le rapport de ce que j'ai appelé la colle à ce que Freud appelle la fixation à propos du refoulement. C'est d'ailleurs une personne qui ne se contente pas de m'envoyer cette question, mais qui a joint des textes. A vrai dire, elle ne me les a pas envoyés, elle me les a déposés, hier, chez moi.

¹⁵ **ELP**: *por haberme hecho observar*

¹⁶ Jacques LACAN, «Proposición del 9 de octubre de 1967 sobre el psicoanalista de la Escuela», hay dos versiones.

Otra más me pide que articule la relación de lo que he llamado la cola con lo que Freud llama la fijación a propósito de la represión. Es por otra parte una persona que no se contenta con enviarme esta pregunta, sino que ha adjuntado algunos textos. A decir verdad, no me los ha enviado, me los depositado, ayer, en mi casa.

Il s'agit de Christiane Rabant, qui a été touchée, me dit-elle, par ce qu'il m'est arrivé d'articuler à propos de la lettre d'amour.

Se trata de Christiane Rabant, quien se sintió tocada, me dice, por lo que se me ocurrió articular a propósito de la carta/letra de amor.

Qu'est-ce qui est fixé? C'est *le désir*, qui pour être pris dans le procès du refoulement, se conserve en une permanence qui équivaut à l'indestructibilité.

¿Qué es lo que está fijado? Es *el deseo*, que por estar tomado en el proceso de la represión, se conserva en una permanencia que equivale a la indestructibilidad.

C'est là un point sur lequel on est revenu jusqu'à la fin, sans en démordre.

He ahí un punto sobre el cual *se*¹⁷ ha vuelto hasta el final, sin dar el brazo a torcer.

C'est en quoi le désir contraste du tout au tout avec la mouvance de l'affect.

Es en esto que el deseo contrata totalmente con lo movedizo del afecto.

La perversion est là-dessus assez indicative, puisque la plus simple phénoménologie met assez en évidence la constance des fantasmes privilégiés.

La perversión es al respecto bastante indicativa, puesto que la más simple fenomenología pone suficientemente en evidencia la constancia de los fantasmas privilegiados.

¹⁷ **ELP:** *Freud*

Pourtant, si elle met sur la voie, depuis la nuit des temps, elle ne nous en livre pas l'entrée, puisqu'il a fallu Freud.

No obstante, si pone en el camino, desde la noche de los tiempos, no nos abre su entrada, puesto que fue preciso Freud.

Il a fallu que Freud découvrit d'abord l'inconscient pour qu'il vint à ordonner sur cette voie le catalogue descriptif de ces désirs, autrement dit : le *sort* des pulsions — comme je traduis *Tribschicksale*.

Fue preciso que Freud descubriera primero el inconsciente para que venga a ordenar sobre este camino el catálogo descriptivo de esos deseos, dicho de otro modo: la *suerte* de las pulsiones — como yo traduzco *Tribschicksale*.

Ce qu'il s'agit de mettre en forme, c'est le lien de cette *fixation* du désir aux mécanismes de l'inconscient.

Lo que se trata de poner en forma, es el lazo de esta *fijación* del deseo con los mecanismos del inconsciente.

C'est précisément ce à quoi je me suis employé, puisque je n'ai jamais prétendu *dépasser* Freud, comme me l'impute un de mes correspondants, mais le prolonger.

Es precisamente a esto que me he dedicado, puesto que nunca he pretendido *superar* a Freud, como me lo imputa uno de mis correspondientes, sino prolongarlo.

*

* *

Je répondrai le troisième mardi d'avril aux autres. Des questions, vous pouvez m'en envoyer encore. Je ne m'en lasse pas.

Responderé el tercer martes de abril a los demás. Las preguntas, pueden todavía enviármelas. No me canso de eso.

Seminario del 18 de Marzo de 1980: *El Señor A.*

Il y en a de l'École qui veulent faire des Journées sur le travail de la dissolution. Je suis pour. Voyez pour ça la nommée Colette Soler, Michel Silvestre, ou Éric Laurent. Je dis ça aux membres de l'École.

Hay algunos de la Escuela que quiere hacer Jornadas sobre el trabajo de la disolución. Estoy a favor. Vean para eso a Colette Soler, Michel Silvestre, o Eric Laurent. *Les digo eso a los miembros de la Escuela.*¹⁸

**establecimiento del texto,
traducción y notas:
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE**

**para circulación interna
de la
ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES**

¹⁸ **ELP:** *Esto para los miembros. A los demás, voy a escribirles.*